

## ДО ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

*Артеменко Т.М. (Харків)*

У сучасному світі правова комунікація має велике значення у зв'язку з збільшенням контактів між державами. Потреба в юридичному перекладі зростає в умовах глобалізації. У цьому контексті фахівцями приділяється багато уваги певним лінгвістичним особливостям перекладу юридичних текстів, особливостям термінології різних правових систем, дослідженням впливу мультикультурного середовища на термінологічні особливості. Знання термінологічної лексики, правильне використання фахової термінології мають велике значення в професійній діяльності перекладача для його успішної трудової діяльності.

Термінологічна підготовка фахівця неможлива без усвідомленого засвоєння фахової термінології, формування словника спеціаліста. Термінологічна грамотність сприяє формуванню професійної мовної культури. Важливою є робота з сучасними словниками юридичних термінів, яка допомагає студентам досягти певного рівня мовної компетенції, що сприяє формуванню професійної компетентності перекладача.

Мовні засоби відіграють суттєву роль в юридичній діяльності. Навчання студентів правильному використанню професійної лексики є однією з основних вимог при підготовці перекладачів, майбутня діяльність яких передбачає роботу з діловою юридичною документацією, аутентичними професійними текстами, зокрема текстами міжнародних правових документів. Виконанню цієї вимоги сприяє формування певного словникового запасу, який створюється під час аналізу зразків ділової переписки та аутентичних юридичних документів. Студенти отримують навички практичної діяльності за фахом, які є першочерговими. Робота з аутентичними документами спрямована на вивчення спеціальних термінів, сталих виразів, мовленнєвих кліше для підготовки різних юридичних документів та ін., навички використання яких студенти повинні мати можливість придбати на протязі занять при виконанні різноманітних письмових

та усних завдань. Використовуються різноманітні вправи, які спрямовані на засвоєння юридичних термінів: лексичні вправи, які спрямовані на те, щоб навчити студента визначати сутність слова; лексико-граматичні вправи, які удосконалюють мовлення студентів, при цьому звертається увага на засвоєння граматики; вправи на засвоєння лексичного матеріалу; стилістичні вправи. Тематика занять при цьому повинна відображати проблеми, які є актуальними у юридичній практиці. У процесі роботи над аутентичними правовими текстами студенти не тільки поповнюють лексичний запас, а також оволодівають навичками різних видів читання, навчаються правильно аналізувати професійну інформацію. Опануванню навичками розуміння певних юридичних документів може сприяти система тестів, постійне використання яких підвищує ефективність засвоєння матеріалу.

Майбутній перекладач повинен засвоїти термінологічну лексику, навчитися грамотно читати спеціальну юридичну літературу, перекладати професійно-орієнтовані тексти, правильно користуватися лексикографічними джерелами під час роботи з юридичною термінологією, обробляти інформацію за фахом. Цьому сприяє правильна організація навчального процесу, правильна методика навчання майбутніх перекладачів професійної термінології та різним комунікативним стратегіям, які він повинен вміти використовувати у практичній діяльності.

Методика навчання майбутніх перекладачів професійної термінології може бути ефективною при той умові, що завдання по вивченню, закріпленню професійної термінології ускладнюються поступово при наявності необхідних дидактичних матеріалів. Необхідно розробити комплекс завдань, які сприятимуть формуванню мовної компетенції та оволодінню професійною термінологією, забезпечать розширення термінологічного словника, сприятимуть можливості отримання та використання професійної інформації в процесі роботи з аутентичними документами.